



**This Agreement was made in 12/03/2014
between:**

جمعية البر الخيرية بالعرضية الجنوبية

Establishment Number in General Organization
for Social Insurance: 502853228

Establishment Number in Ministry of Labour: 35-
21887

Authorized Signatory: Chairman of Board of
Directors

Capacity of: belal abdullah ali algarni

Referred to hereinafter as (First Party).

And; AHMED IBRAHIM SAAD ALQARNI

Nationality: Saudi Arabia

National ID: 1077740098

Referred to hereinafter as (Second Party).

And together they are referred to as (the two
parties or both parties).

أبرم هذا العقد في 2014/03/12 بين:

جمعية البر الخيرية بالعرضية الجنوبية

رقم المنشأة في المؤسسة العامة للتأمينات
الاجتماعية: 502853228

رقم المنشأة بوزارة العمل: 35-21887

يمثلها في توقيع هذا: رئيس مجلس الإدارة
العقد

بصفته: بلال عبد الله علي القرني

يشار إليه فيما بعد (بالطرف الأول).

وبين; أحمد إبراهيم سعد القرني

الجنسية: السعودية

رقم الهوية الوطنية: 1077740098

ويشار إليه فيما بعد (بالطرف الثاني).

ويشار لهما معا بـ (الطرفان أو الطرفين).

The above details shall be deemed as an integral part of this contract, and together with its annexes, they form an integrated unit and are considered part of the contract to be interpreted and complemented by each other.

تعتبر بيانات الطرفين أعلاه جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد، وتشكل مع ملاحقه وحدة متكاملة وتعتبر جزءاً من العقد بحيث تفسر ويتمم بعضها بعضاً.



Second Party's Information

بيانات الطرف الثاني

Gender:	Male	ذكر	الجنس:
Birth Date:	14/03/1991	14/03/1991	تاريخ الميلاد:

Contract Terms

بنود العقد

1. Job's Title & Work's Location

1. المهنة ومكان العمل

Job Title:	Accountant	محاسب	المسمى الوظيفي:
Work Location:	Ala artheyah Aljnobayah	العرضية الجنوبية	مقر العمل:
Work Domain:	Inside Saudi	داخل المملكة	نطاق العمل:
Work Type:	Full Time	دوام كامل	نوع العمل:

2. Contract's Period

2. مدة العقد

The contract shall be effective for indefinite period of time from the joining date on Wednesday, 12/03/2014	يسري نفاذ هذا العقد لمدة غير محددة تبدأ من تاريخ مباشرة الطرف الثاني للعمل في يوم الأربعاء الموافق 12/03/2014
--	---

3. Work Hours & Weekly Rest

3. ساعات العمل والراحة الأسبوعية

Normal working days shall be 5 days per week and working hours shall be 8 hours (DAILY). In addition, the second party shall be entitled to 2 days rest per week	تحدد أيام العمل العادية بـ 5 أيام في الأسبوع وتحدد ساعات العمل اليومية بـ 8 ساعات في اليوم. ويحق للطرف الثاني يومين راحة في الأسبوع
--	---

4. Annual Leave

4. الإجازات السنوية

The second party shall be entitled to a paid vacation of 30 work days, each year	يحق للطرف الثاني عن كل عام إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها 30 أيام العمل
--	---



5. Wages & Financial Benefits

5. الأجر والمزايا المالية

The second party shall be given the following wage and benefits:

يستحق الطرف الثاني الأجر والبدلات والمزايا التالية:

Basic Wage:	4,000.00	4,000.00	الأجر الأساسي:
Housing:	0.00	0.00	السكن:
Commissions:	0.00	0.00	العمولات:
Other Allowance:	0.00	0.00	بدلات أخرى:

The first party pays the second party each month a total amount of 4,000.00 Saudi riyals.

يدفع الطرف الأول للطرف الثاني اجرا قدرة 4,000.00 فقط ريال سعودي يستحق نهاية كل شهر.

6. Second Party's Bank Account Information

6. معلومات الحساب البنكي للطرف الثاني

Bank Name:	Al Rajhi Bank	مصرف الراجحي	اسم البنك:
IBAN:	SA9580000534608010021793		رقم الآيبان:

7. First Party's Obligations

7. التزامات الطرف الأول

7.1. Providing the second party with health care in accordance with the rules and regulations of Cooperative Health Insurance Law	1.7. تقديم الرعاية الطبية للطرف الثاني بالتأمين الصحي وفقا لأحكام نظام الضمان الصحي التعاوني
7.2. Registering the second party in General Organization for Social Insurance (GOSI) and fulfill the payments of contributions according to their systems	2.7. تسجيل الطرف الثاني لدى المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية، وسداد الاشتراكات حسب أنظمتها
7.3. Granting the second party annual leave, official holidays and sick leave as required by the labor regulations approved by the Ministry of Human Resources and Social Development	3.7. منح الطرف الثاني الإجازات السنوية والعطل الرسمية والإجازات المرضية وفق ما تقتضيه لائحة تنظيم العمل المعتمدة من وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، بما لا يتعارض مه نظام العمل ولائحته التنفيذية



7.4. Returning to the second party all certificates or documents that has been submitted	4.7. أن يعيد إلى الطرف الثاني جميع ما أودعه لديه من شهادات أو وثائق
7.5. Paying the first party's wages and settle his entitlements within a maximum period of one week from the date of the end of the contractual relation. If the worker ends the contract, the employer shall settle all his entitlements within a period not exceeding two weeks	5.7. دفع أجر العامل وتصفية حقوقه خلال أسبوع -على الأكثر- من تاريخ انتهاء العلاقة العقدية. أما إذا كان العامل هو الذي أنهى العقد، وجب على صاحب العمل تصفية حقوقه كاملة خلال مدة لا تزيد على أسبوعين

8. Second Party's Obligations	8. التزامات الطرف الثاني
8.1. To finish assigned in accordance with the principles of the profession and in accordance with the instructions of the employer, if these instructions do not violate the contract, order, public morals, or has a potential danger	1.8. إنجاز العمل الموكل إليه؛ وفقا لأصول المهنة، ووفق تعليمات الطرف الأول، إذا لم يكن في هذه التعليمات ما يخالف العقد، أو النظام، أو الآداب العامة، ولم يكن في تنفيذها ما يعرضها للخطر
8.2. To take adequate care of the tools and tasks assigned and the first party's ores that at the second party's disposal or in which in his/her custody, and restores the first party's materials that did not consumed	2.8. أن يعتني عناية كافية بالأدوات، والمهمات المسندة إليه والخامات المملوكة للطرف الأول؛ الموضوعت تحت تصرفه، أو التي تكون في عهده، وأن يعيد إلى الطرف الأول المواد غير المستهلكة
8.3. Approval of the first party deducting the prescribed percentage from him/her from the monthly wage to participate in the General Organization for Social Insurance	3.8. الموافقة على استقطاع الطرف الأول للنسبة المقررة عليه من الأجر الشهري للاشتراك في المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية
8.4. Committing to good behavior at work and at all times committing to law, rules, and etiquette in kingdom of Saudi Arabia. As well as rules, regulations and directives enforced by the first party and bearing all fines about breaching the regulations	4.8. أن يلتزم حسن السلوك والأخلاق أثناء العمل، وفي جميع الأوقات يلتزم بالأنظمة، والأعراف، والعادات، والآداب المرعية في المملكة العربية السعودية وكذلك بالقواعد واللوائح والتعليمات المعمول بها لدى الطرف الأول، ويتحمل الطرف الثاني كامل الغرامات المالية الناتجة عن مخالفته لتلك الأنظمة
8.5. To provide all assistance and support without requiring additional wages in the event of disasters and threats to the safety	5.8. أن يقدم كل عون ومساعدة دون أن يشترط لذلك أجرا إضافيا في حالات الكوارث



of the place of work or the people working in it	والأخطار التي تهدد سلامة مكان العمل أو الأشخاص العاملين فيه
8.6. To undergo medical examination according to the first party's request prior to or during the course of work in order to ascertain whether he or she is free of chronic or occupational diseases	6.8. -أن يخضع -وفق لطلب صاحب العمل للفحوص الطبية التي يرغب في إجرائها عليه قبل الإلحاق بالعمل أو أثناءه، للتحقق من خلوه من الأمراض المهنية أو السارية

9. General Provisions	9. أحكام عامة
9.1. The Labor Law and its executive regulations and the ministerial regulations and resolutions and the organization's work regulation approved by the Ministry of Human Resources and Social Development, shall be the reference in all matters not explicitly stated herein, and it shall be deemed as an integral part of this Contract. In addition, this Contract replaces all previous agreements and contracts including oral or written if any	1.9. يكون نظام العمل ولائحته التنفيذية واللوائح والقرارات الوزارية ولائحة تنظيم العمل بالمنشأة المعتمدة من قبل وزارة الموارد البشرية والتنمية الاجتماعية، المراجع في أي بند أو أمر لم يرد به نص بهذا العقد وتعد جزءاً لا يتجزأ من العقد ويحل هذا العقد محل كافة الاتفاقيات والعقود السابقة الشفهية منها أو الكتابية إن وجدت
9.2. Both parties agreed that the addresses stated at the head of this Contract are the official addresses for exchanging notifications, announcements and warnings and the correspondence is considered a legal argument	2.9. اتفق الطرفان على أن العناوين الموضحة في صدر العقد هي العناوين النظامية لتبادل الإشعارات والإخطارات والإنذارات وتعتبر المخاطبات ذات حجة نظامية
9.3. Both parties acknowledge that they have known and understood all the provisions and contents of this contract	3.9. يقر الطرفان بانهما قد علما وفهما كل أحكام هذا العقد ومضمونه
9.4. The singular form includes the plural and the plural form includes the singular, and the reference to one gender means both genders, and the reference to persons includes natural and legal persons unless the context of the text requires otherwise	4.9. صيغة المفرد تشمل الجمع وصيغة الجمع تشمل المفرد، والإشارة إلى جنس واحد تعني الجنسين والإشارة إلى الأشخاص تشمل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين ما لم يقتض سياق النص غير ذلك
9.5. References to any law, regulation, decision, or instructions shall be interpreted as including amendments that may occur to them from time to time	5.9. تفسر الإشارة إلى أي نظام أو لائحة أو قرار أو تعليمات على أنها تشمل التعديلات التي تطرأ عليها من حين لآخر

Optional Terms

بنود اختيارية

1. Either party may terminate the contract by serving on the other party no less than 60 days' written notice

1. يلتزم الطرف الراغب بإنهاء العقد بإشعار الطرف الآخر خطياً خلال مدة لا تقل عن 60 يوماً

Additional Terms

بنود إضافية

1. The employee is obligated to work for one or two periods as requested by the employer, provided that it does not exceed 8 hours per day, and he is obligated to answer the private mobile during the working time, which is part of the work.

1. يلتزم الموظف بالعمل بفترة أو فترتين حسب طلب صاحب العمل على أن لا تزيد عن 8 ساعات يومياً ويلتزم بالرد على الجوال الخاص خلال وقت العمل وهو جزء من العمل.